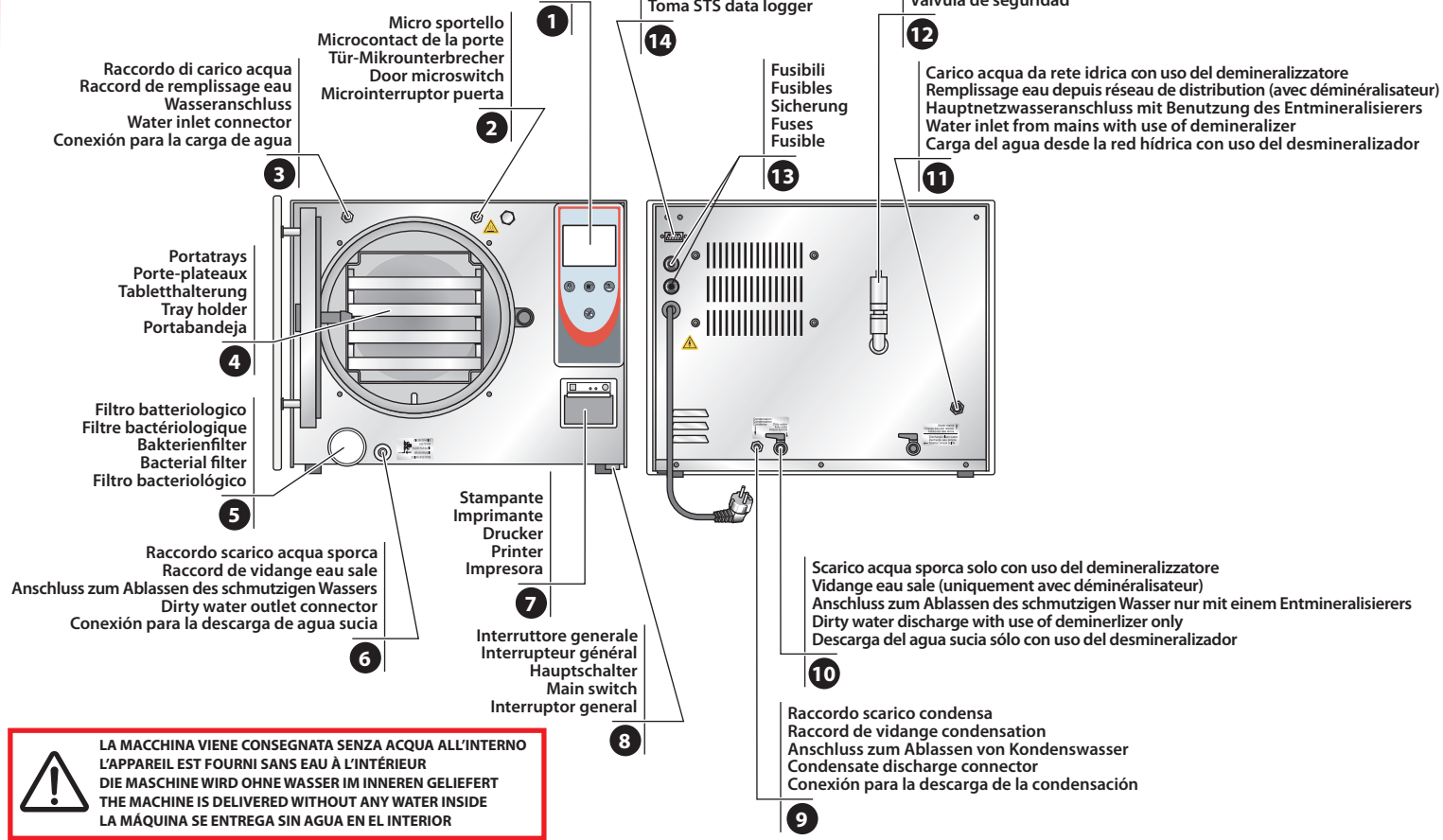


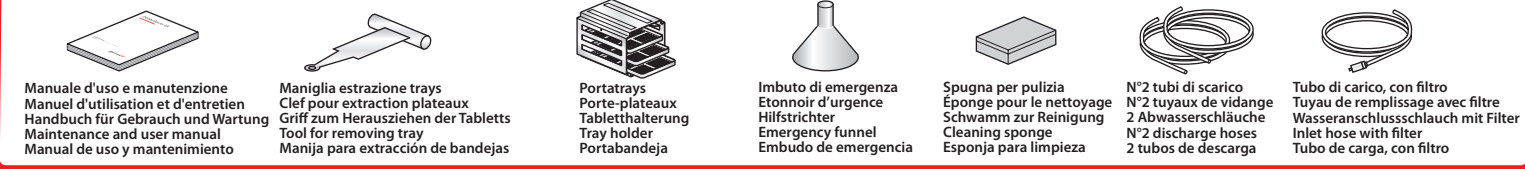


**DESCRIZIONE DEI COMPONENTI STANDARD**  
DESCRIPTION DES COMPOSANTS STANDARD  
BESCHREIBUNG DER STANDARD-KOMPONENTEN  
DESCRIPTION OF STANDARD COMPONENTS  
DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES ESTÁNDAR

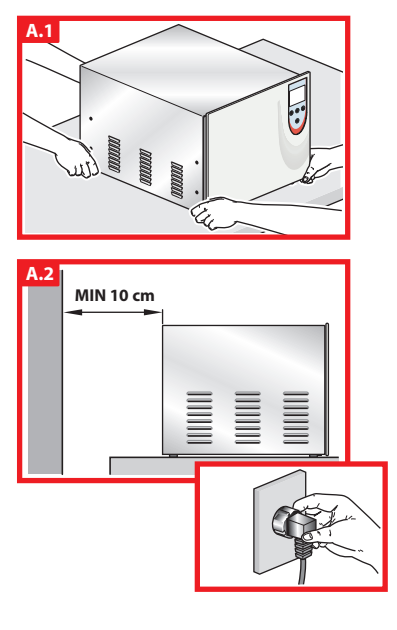


**LA MACCHINA VIENE CONSEGNATA SENZA ACQUA ALL'INTERNO**  
L'APPAREIL EST FOURNI SANS EAU À L'INTÉRIEUR  
DIE MASCHINE WIRD OHNE WASSER IM INNEREN GELIEFERT  
THE MACHINE IS DELIVERED WITHOUT ANY WATER INSIDE  
LA MÁQUINA SE ENTREGA SIN AGUA EN EL INTERIOR

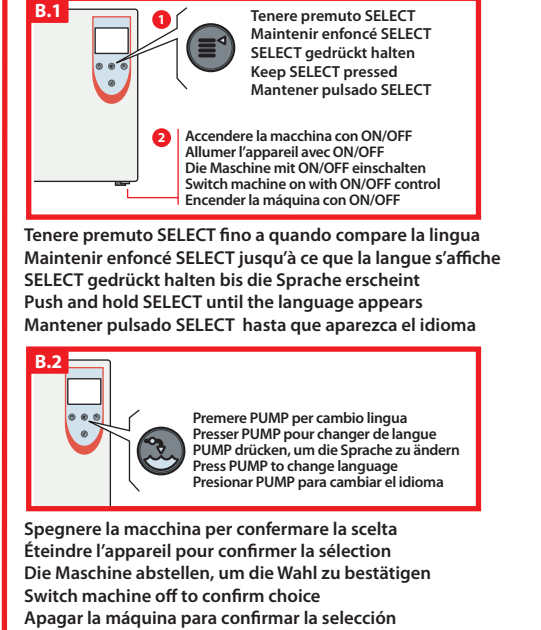
**ACCESSORI IN DOTAZIONE - ACCESSOIRES FOURNIS - LIEFERUMFANG DES ZUBEHÖRS - SUPPLIED ACCESSORIES - ACCESORIOS EN DOTACIÓN**



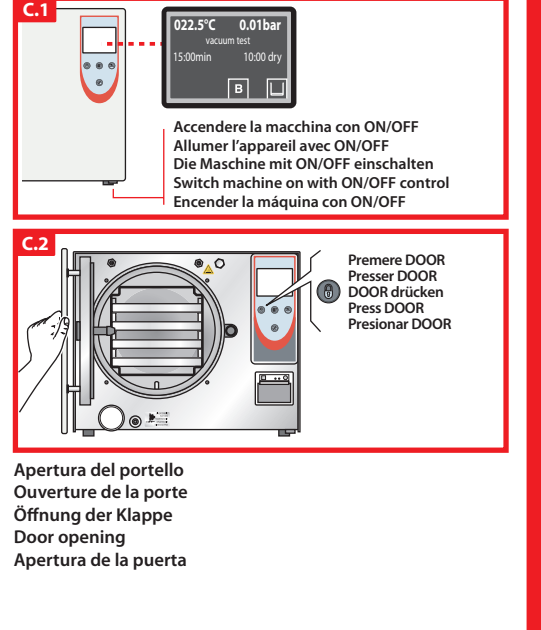
**A MESSA IN SERVIZIO**  
MISE EN SERVICE  
INBETRIEBNAHME  
PUTTING THE MACHINE INTO SERVICE  
PUESTA EN SERVICIO



**B SELEZIONE DELLA LINGUA**  
SÉLECTION DE LA LANGUE  
SPRACHAUSWAHL  
SELECTING THE LANGUAGE  
SELECCIÓN DEL IDIOMA



**C PRIMA ACCENSIONE**  
PREMIER ALLUMAGE  
ERSTE INBETRIEBNAHME  
INITIAL START-UP  
PRIMER ENCENDIDO



**D DESCRIZIONE DEI COMANDI - DESCRIPTION DES COMMANDES - BEDIENUNGSANLEITUNG - DESCRIPTION OF CONTROLS - DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS**

**DOOR** Si utilizza per aprire il portello della macchina. A ciclo in corso, tenendolo premuto si può vedere il tempo totale ed il contacicl della macchina / S'utilise pour ouvrir la porte de l'appareil. En cours de cycle, le maintenir enfoncé pour voir le temps total et le compteur de cycles de l'appareil. Taste zum Öffnen der Maschinentür. Bei laufendem Zyklus gedrückt halten, um die Gesamtzeit und den Zyklusähler der Maschine einzusehen. Used to open the machine door. When the cycle is in progress press and hold to display total time and machine cycle counter. Se utiliza para abrir la puerta de la máquina. Con el ciclo en curso, manteniéndolo presionado se puede ver el tiempo total y el contador de ciclos de la máquina.

**SELECT** Con questo tasto si seleziona il tipo di ciclo che si vuole utilizzare. Ce bouton permet de sélectionner le type de cycle souhaité. Mit der Taste wird der Zyklus gewählt, der verwendet werden soll. Use this key to select the type of cycle to be used. Con esta tecla se selecciona el tipo de ciclo que se desea utilizar.

**PUMP** E' utilizzato per caricare acqua nel serbatoio. Sert à remplir le réservoir d'eau. Wird benutzt, um Wasser in den Behälter einlaufen zu lassen. Used to fill the tank with water. Se utiliza para cargar agua en el depósito.

**START / STOP** Avvia il ciclo. A ciclo in corso, se premuto per più di 1 secondo, interrompe il ciclo. Permet de démarrer le cycle. Le maintenir enfoncé plus d'1 seconde pour interrompre le cycle en cours. Startet den Zyklus. Wenn die Taste über eine Sekunde gedrückt gehalten, wird der laufende Zyklus unterbrochen. Starts the cycle. When the cycle is in progress pressing it for more than 1 second interrupts the cycle. Pone en marcha el ciclo. Con el ciclo en curso, si se pulsa durante más de un segundo, interrumpe el ciclo.

TEMPERATURA NELLA CAMERA DI STERILIZZAZIONE / TEMPÉRATURE DANS LA CHAMBRE DE STÉRILISATION / TEMPERATUR IN DER STERILISIERUNGSKAMMER / STERILISATION CHAMBER TEMPERATURE / TEMPERATURA EN LA CAMARA DE ESTERILIZACIÓN

022.5°C 0.01bar

vacuum test

15:00min 10:00dry

VUOTO 1

PRESSIONE PRESENTE NELLA CAMERA DI STERILIZZAZIONE / PRESSION PRÉSENTE DANS LA CHAMBRE DE STÉRILISATION / DRUCK IN DER STERILISIERUNGSKAMMER / PRESSURE IN STERILISATION CHAMBER / PRESION PRESENTE EN LA CAMARA DE ESTERILIZACIÓN

TIPO DI CICLO SELEZIONATO / TYPE DE CYCLE SÉLECTIONNÉ / GEWÄHLTER ZYKLUSTYP / SELECTED CYCLE / TIPO DE CICLO SELECCIONADO

TEMPO DI STERILIZZAZIONE / TEMPS DE STÉRILISATION / STERILISIERUNGSZEIT / STERILISATION TIME / TIEMPO DE ESTERILIZACIÓN

TEMPO DI ASCIUGATURA / TEMPS DE SÉCHAGE / TROCKNUNGSZEIT / DRYING TIME / TIEMPO DE SECADO

FASE ATTIVA DEL CICLO / PHASE ACTIVE DU CYCLE / AKTIVE ZYKLUSPHASE / CURRENT CYCLE PHASE / FASE ACTIVA DEL CICLO

ICONE DI SERVIZIO: / ICÔNES DE SERVICE: / BETRIEBSSYMBOL: / SERVICE ICONS: / ICONOS DE SERVICIO:

|          |  |
|----------|--|
|          | Questa icona compare subito dopo l'avvio del ciclo ed indica che il portello della macchina è bloccato. Cette icône apparaît de suite après le démarrage du cycle et indique que la porte de la machine est bloquée. Dieses Symbol erscheint sofort nach dem Starten des Zyklus und gibt an, dass die Klappe der Maschine blockiert ist. This icon is displayed shortly after a cycle has started and indicates that the machine door is locked. Este icono aparece enseguida después del inicio del ciclo e indica que la puerta está bloqueada.  |
|          | La presenza di questa icona indica che il ciclo è in corso: è possibile vedere anche il movimento rotatorio delle frecce. La présence de cette icône indique que le cycle est en cours: on peut voir également le mouvement rotatoire des flèches. Das Symbol gibt an, dass der Zyklus im Gang ist: die Drehbewegung der Pfeile ist ersichtlich. This icon indicates that a cycle is running: you will see the arrows spinning around. La presencia de este icono indica que el ciclo está en curso: es posible ver también el movimiento rotatorio de la flecha.  |
|          | L'icona n°3 avvisa della mancanza di carta nella stampante o, in caso contrario, significa che lo sportellino della stessa non è ben chiuso. La macchina può comunque eseguire cicli senza alcun danno. L'icône n°3 signale l'absence de papier dans l'imprimante, ou que le capot de celle-ci n'est pas bien fermé. La machine peut toutefois effectuer des cycles sans aucun dommage. Das Symbol Nr. 3 gibt an, wenn Papier im Drucker fehlt, oder die Klappe des Druckers nicht richtig verschlossen ist. Die Maschine kann die Zyklen auf jeden Fall ohne irgendeinen Schaden ausführen. Icon n° 3 warns that the printer is out of paper, or that the printer cover is not properly closed. The machine can execute its cycle without any risk. Este icono informa sobre la falta de papel en la impresora o, en caso contrario, significa que la ventanilla de la misma no está bien cerrada. El aparato puede sin embargo continuar el ciclo sin que se produzca daño alguno.   |
| <b>B</b> | La lettera che compare indica il tipo di ciclo che è stato scelto. Caractéristiques de type de cycle apte. Der Buchstabe, der erscheint gibt den Zyklustyp an, der gewählt worden ist. Kind of cycle selected. La letra que aparece indica el tipo de ciclo que se ha seleccionado.  |
|          | Icona USB: quando la chiave USB viene inserita nel suo connettore (o sul Datalogger), l'icona appare sul display. IL SALVATAGGIO DEI DATI INIZIA SOLO ED ESCLUSIVAMENTE SE LA CHIAVE E' GIÀ STATA INSERITA NEL SUO CONNETTORE PRIMA DELL'AVVIO DEL CICLO. Icône USB : quand on insère la clé USB dans son connecteur (ou sur le datalogger) l'icône s'affiche sur l'écran. L'ENREGISTREMENT DES DONNÉES N'A LIEU QUE SI LA CLÉ EST DÉJÀ INSÉRÉE DANS SON CONNETTEUR AVANT LE DÉMARRAGE DU CYCLE. USB-Symbol: Wenn der USB-Stick in den Verbinder eingesteckt wird (oder in den Datalogger), erscheint das Symbol auf dem Display. DIE SPEICHERUNG DER DATEN BEGINNT NUR DANN, WENN DER USB-STICK BEREIT VOR DEM START DES ZYKLUS IN SEINEN VERBINDER EINGESTECKT WURDE. USB icon: The icon is displayed when the USB flash drive is inserted in the connector (or the Datalogger). DATA IS SAVED ONLY AND EXCLUSIVELY IF THE FLASH DRIVE HAS ALREADY BEEN INSERTED IN THE CONNECTOR BEFORE LAUNCHING THE CYCLE. Icono USB: Al insertar el lápiz USB en su conector (o en el Datalogger), el icono aparece en el display. LOS DATOS SE EMPIEZAN A GUARDAR SOLO Y EXCLUSIVAMENTE CON EL LÁPIZ INSERTADO EN SU CONECTOR ANTES DEL INICIO DEL CICLO. |
|          | Questa icona avvisa che l'acqua pulita è arrivata al minimo: non può iniziare un nuovo ciclo. Ricaricare la macchina di acqua per eseguire nuovi cicli (è possibile eseguire solamente il VACUUM TEST). Cette icône signale que l'eau propre est arrivée au minimum: le nouveau cycle ne peut pas commencer. Remplir la machine d'eau pour effectuer de nouveaux cycles. Dieses Symbol gibt an, dass das Reinwasser den tiefsten Stand erreicht hat: Ein neuer Zyklus kann nicht beginnen. Wasser in die Maschine füllen, um neuen Zyklen auszuführen. Man kann nur den VAKUUMTEST ausführen. This icon warns the user that clean water is at its minimum level: it is not possible to start a new cycle. Fill the machine with water before starting other cycles. Este icono avisa que el agua limpia ha llegado al mínimo: no puede iniciar un nuevo ciclo. Recarga agua para iniciar nuevo ciclo. Solamente es posible realizar el TEST DE VACIO.  |
|          | Il serbatoio di acqua pulita è pieno. Se si preme nuovamente il tasto PUMP il display avviserà, con la scritta "SERBATOIO PIENO", che non è possibile caricare altra acqua. Le réservoir d'eau propre est plein. Si on appuie de nouveau sur PUMP l'écran signale avec l'indication "RÉSERVOIR PLEIN", qu'il n'est pas possible de rajouter de l'eau. Der Reinwassertank ist voll. Drückt man erneut die Taste PUMP, meldet das Display mit der Schrift, "TANK VOLL", dass man kein Wasser mehr einfüllen kann. The clean water tank is full. If the PUMP button is pressed again, the display will show "FULL WATER RESERVOIR", warning the user that it is not possible to continue filling the tank with water. El depósito de agua limpia está lleno. Si se pulsa nuevamente la tecla PUMP (BOMBA) el display avisará mediante la escritura "DEPOSITO LLENO" que no es posible cargar más agua.  |
|          | In presenza di questa icona nessun ciclo può iniziare: è obbligatorio svuotare il serbatoio di acqua sporca. Lasciare defluire completamente l'acqua prima di richiudere il rubinetto di scarico. En présence de cette icône aucun cycle ne peut commencer: il faut vider le réservoir d'eau usée. Laisser s'écouler complètement l'eau avant de refermer le robinet de vidange. Wenn dieses Symbol vorhanden ist, kann kein Zyklus starten: Der Schmutzwassertank muss erst entleert werden. Das Wasser ganz auslaufen lassen, bevor man den Ablaufhahn schließt. While this icon is displayed, no cycle can start: the dirty water tank should be completely drained. Allow all water to drain out before closing the draining tap. Si aparece este icono no se puede iniciar ningún ciclo: es obligatorio vaciar el depósito de agua sucia. Dejar salir completamente el agua antes de volver a cerrar el grifo de descarga.  |

**Per ripristinare le impostazioni predefinite, spegnere la macchina con ON/OFF. Al riavvio premere contemporaneamente SELECT - START/STOP. Pour rétablir les paramètres prédéfinis, éteindre l'appareil à l'aide du bouton ON/OFF. Au moment du redémarrage, presser simultanément SELECT et START/STOP. Um die festgelegten Einstellungen wieder herzustellen, die Maschine mit ON/OFF abstellen. Beim Wiederauflaufen gleichzeitig SELECT - START/STOP drücken. To restore the default settings switch the machine off with the ON/OFF control. On restart press simultaneously SELECT and START/STOP. Para restablecer las configuraciones predefinidas, apagar la máquina con ON/OFF. Al volver a ponerla en marcha pulsar contemporaneamente SELECT - START/STOP.**

## 1 CARICAMENTO DELL'ACQUA - REMPLISSAGE D'EAU - WASSEREINFÜLLEN - FILLING WITH WATER - CARGA DEL AGUA

**1A**

Tanica da 5 lt (pieno carico: 4,5 lt)  
Bidon de 5 l (pleine charge: 4,5 l)  
Kanister von 5 l (voll: 4,5 l)  
5-litre jerry-can (full load: 4.5 l)  
Tanque de 5 l. (capacidad máxima: 4,5 l.)

**1B**

Sul display è visibile il tempo necessario per il carico  
Le temps nécessaire au remplissage apparaît sur l'afficheur  
Auf dem Display wird die zum Auffüllen nötige Zeit sichtbar gemacht  
The required filling time is shown on the display  
En el display aparece el tiempo necesario para la carga

Inserire l'estremità del tubo senza filtrino nel raccordo. L'estremità con il filtrino nella tanica dell'acqua  
Introduire l'extrémité du tuyau sans filtre dans le raccord et l'extrémité avec filtre dans le bidon d'eau.  
Das Ende des Schlauches ohne den kleinen Filter in den Anschluss, das andere Ende mit dem Filter in den Wasserkanister einführen  
Insert the end of the hose without the filter into the connector. The end with the filter must be inserted into the water jerry-can  
Introducir la extremidad del tubo sin filtro en la conexión. La extremidad con el filtro en el tanque del agua

Premere PUMP per il caricamento acqua  
Presser PUMP pour effectuer le remplissage.  
PUMP drücken zum Auffüllen  
Press PUMP to fill  
Presionar PUMP para la carga

**1C**

**1D**

**1E**

Staccare il tubo di carico ed inserire il porta-trays nella camera  
Détacher le tuyau de remplissage et introduire le porte-plateaux dans la chambre  
Den Auffüllschlauch abtrennen und den Tablett-Halter in die kammer einführen  
Detach the filling hose and insert the tray holders in the chamber  
Retirar el tubo de carga e introducir el porta-trays en la cámara

Premere SELECT per selezionare un programma  
Presser SELECT pour sélectionner un programme  
SELECT drücken, um das Programm auszuwählen  
Press SELECT to select a programme  
Presionar SELECT para seleccionar un programa

Tenere premuto lo sportello e premere START/STOP  
Maintenir enfoncée la porte, puis presser START/STOP  
Die Tür gedrückt halten und auf START/STOP drücken  
Keep the door closed and press START/STOP  
Mantener presionada la puerta y presionar START/STOP

## 2 LISTA PROGRAMMI - LISTE DES PROGRAMMES - PROGRAMMLISTE - LIST OF PROGRAMMES - LISTA DE PROGRAMAS

**!** Per annullare un programma in esecuzione, spegnere la macchina con ON/OFF. Al riavvio premere contemporaneamente SELECT - START/STOP.  
Pour annuler un programme en cours, éteindre l'appareil avec ON/OFF. Au moment du redémarrage, presser simultanément SELECT - START/STOP.  
Um ein laufendes Programm zu annullieren, die Maschine mit ON/OFF abschalten. Beim Wiederauflaufen gleichzeitig SELECT - START/STOP drücken.  
To cancel a programme in progress switch off the machine with the ON/OFF control. On restart press simultaneously SELECT - START/STOP.  
Para anular un programa en ejecución, apagar la máquina con ON/OFF. Al volver a ponerla en marcha presionar contemporaneamente SELECT - START/STOP.

| Materiali e strumenti da sterilizzare - Matériaux et instruments à stériliser - Sterilisierung und Instrumente - Materials and instruments to be sterilised - Material e instrumentos a esterilizar  | Programma - Programme - Programm - Programme - Programa  | Fasi di vuoto Phases de vide Leerphase Vacuum phases Fases de vacío | Tempo totale* Temps total* Gesamtzeit* Total time* Tiempo total* |
|--|--|---|--|
| Cavi delicati** e cavi inossidabili (imbustati e non) - Corps creux délicats** et inoxydables (enveloppés et non enveloppés) - Empfindl. Hohlk.** und nichtrostende Hohlk.(verpackt und unverpackt) - Fragile hollow** and stainless hollow (in packets and not in packets) - Materiales huecos** e instrumentos inoxidables delicados (embolsados y no) | 121° cavi imbustati - corps creux enveloppés - hohl verpackt - hollow wrapped - cables embolsado     | 4   | 26 min   |
| Cavi inossidabili (imbustati) - Corps creux inoxydables (enveloppés) - Nichtrostende Hohlk. (verpackt) - Stainless hollow (in packets) - Instrumental hueco inoxidable (embolsados)  | 134° cavi imbustati - corps creux enveloppés - hohl verpackt - hollow wrapped - cables embolsado     | 4   | 14 min   |
| Solidi in gomma e solidi delicati (imbustati) - Solides en caoutchouc et solides délicats (enveloppés) - Massive Gummiteile und empfindliche massive Festteile (verpackt) - Rubber and fragile solids (in packets) - Sólido de goma y sólido delicado (embolsados)   | 121° solidi imbustati - solides enveloppés - nicht hohl verpackt - wrapped solids - sólido embolsado | 2   | 26 min   |
| Solidi inossidabili (imbustati) - Solides inoxydables (enveloppés) - Massive Hohlk. (verpackt) - Stainless solids (in packets) - Sólido inoxidable (embolsados)  | 134° solidi imbustati - solides enveloppés - nicht hohl verpackt - wrapped solids - sólido embolsado | 2   | 14 min   |
| Solidi e cavi inossidabili (imbustati) - Solides et corp creux inoxydables (enveloppés) - Massive und nichtrostende Hohlk. (verpackt) - Solids and stainless hollow (in packets) - Sólido y hueco inoxidable (embolsados)  | 134° Prion - Prion - Prionen - Prion - Prion   | 4   | 30 min   |
| Delicati, cavi e porosi (imbustati) - Corps délicats, creux et poreux (enveloppés) - Delikates, Kabel und Poröses (verpackt) - Delicate, hollow and porous (in packets) - Delicados, cables y porosos (embolsados)   | 121° Porosi - Poreux - Porös - Porous - Poroso   | 4   | 31 min   |
| Solidi inossidabili, cavi e porosi (imbustati) - Corps solides inoxydables, creux et poreux (enveloppés) - Rostbeständige Festteile, Kabel und Poröses (verpackt) - Inoxidizable solid, hollow and porous (in packets) - Sólidos inoxidables, cables y porosos (embolsados)  | 134° Porosi - Poreux - Porös - Porous - Poroso   | 4   | 19 min   |
| Solidi in gomma e delicati (non imbustati) - Solides en caoutchouc et délicats (non enveloppés) - Massive Gummiteile und empfindliche massive Festteile (unverpackt) - Rubber and fragile solids (not in packets) - Sólido de goma y sólido delicado (no embolsados)   | 121° Rapido - Rapide - Schnell - Fast - Rápido   | 2   | 20 min   |
| Solidi inossidabili (non imbustati) - Solides inoxydables (non enveloppés) - Massive Hohlk. (unverpackt) - Stainless solids (not in packets) - Sólido inoxidable (no embolsados)   | 134° Rapido - Rapide - Schnell - Fast - Rápido   | 2   | 8 min  |
| Cavi in gomma e inossidabili (non imbustati) - Corps creux en caoutchouc et inoxydables (non enveloppés) - Gummikabel und Rostbeständiges (nicht verpackt) - Hollow in rubber and inoxidizable (not in packets) - Cables de goma e inoxidables (no embolsados)   | 134° Cavi aperti - corps creux ouverts - hohl offen - hollow open - cables abierto                   | 4   | 8 min  |
| Ciclo Test per Helix e Bowie & Dick test   | 134° Helix e Bowie & Dick test   | 4   | 7,5 min  |
| Ciclo Test per vuoto   | <40° Vacuum test   | 1   | 15 min   |

\*: Includa la fase di asciugatura, escluso il preriscaldamento. Il preriscaldamento può variare dai 20 ai 25 minuti in base al carico. Per Zetaclave B 231 il tempo viene aumentato di 5 minuti. - Phase de séchage incluse, préchauffage exclu. Le temps de préchauffage peut varier de 20 à 25 minutes selon le chargement. Pour Zetaclave B 231 le temps augmente de 5 minutes. - Die Trockenphase inklusive, Vorheizung exklusive der Gesamtzeit. Die Vorheizung kann 20 bis 25 Minuten je nach der Ladungsart dauern. Für Zetaclave B 231 erhöht sich die Zeit um 5 Minuten. - Drying stage included, preheat excluded. Preheat may vary from 20 to 25 minutes depending on the load. For the Zetaclave B 231 the time is increased by 5 minutes. - Includa la fase de secado, excluido el precalentamiento. El precalentamiento puede variar de 20 a 25 minutos en función de la carga. Para Zetaclave B 231 el tiempo se aumenta 5 minutos.

\*\* Strumenti cavi di tipo A e B secondo EN13060.  
Instruments creux du type A et B selon EN13060.  
Hohle Werkzeuge Typ A und B nach EN13060.  
Hollow instruments of type A and B as per EN13060.  
Instrumentos cables de tipo A y B según EN13060.

\*\*\* Strumenti cavi di tipo B secondo EN13060.  
Instruments creux du type B selon EN13060.  
Hohle Werkzeuge Typ B nach EN13060.  
Hollow instruments of type B as per EN13060.  
Instrumentos cables de tipo B según EN13060.

## 3 COLLEGAMENTI IDRAULICI PER L'UTILIZZO DELLA MACCHINA CON DEMINERALIZZATORE RACCORDEMENTS HYDRAULIQUES POUR L'UTILISATION DE L'APPAREIL AVEC UN DÉMINÉRALISATEUR HYDRAULISCHE VERBINDUNGEN ZUM GEBRAUCH DER MASCHINE MIT ENTMINERALISIERER WATER CONNECTIONS FOR USE OF MACHINE WITH DEMINERALIZER CONEXIONES HIDRÁULICAS PARA EL USO DE LA MÁQUINA CON DESMINERALIZADOR

**A**

RACCORDO SCARICO CONDENZA  
RACCORD VIDANGE CONDENSATION  
ANSCHLUSS KONDENSABWASSER  
CONDENSATE DISCHARGE CONNECTOR  
CONEXIÓN DE LA DESCARGA DE CONDENSACIÓN

Collegare il tubo avuto in dotazione  
On doit brancher un tuyau en silicone pour la condensation de la vapeur résiduelle  
Den Schlauch aus dem Lieferumfang anschließen  
Used to CONNECT a silicone hose for residual steam condensation  
Conectar el tubo incluido

**C**

SCARICO ACQUA PULITA  
VIDANGE EAU PROPRE  
SAUBERES ABWASSER  
CLEAN WATER DISCHARGE  
DESCARGA AGUA LIMPIA

Utilizzare SOLO per lo scarico dell'acqua PULITA\*  
Utiliser SEULEMENT pour décharger de l'eau propre\*  
NUR für den Ablauf von REINWASSER benutzen\*  
Use ONLY to discharge the Clean Water\*  
Utilizar SOLO para la descarga del agua LIMPIA\*

**D**

CARICO DA RETE IDRICA CON USO DEL DEMINERALIZZATORE  
REMPLISSAGE DEPUIS LE RÉSEAU DE DISTRIBUTION (AVEC DÉMINÉRALISATEUR)  
AUFFÜLLEN VOM WASSERHAUPTNETZ MIT BENUTZUNG ENTMINERALISIERERS  
FILLING FROM MAINS WITH USE OF DEMINERALIZER  
CARGA DESDE REDES HIDRICA USANDO EL DESMINERALIZADOR

Utilizzare come ingresso per il carico da rete idrica  
Utiliser comme entrée pour remplissage à partir de circuit de distribution  
Als Einlauf für das vom Leitungsnetz kommende Wasser benutzen  
Use as inlet for filling from water mains  
Utilizar como ingreso para la carga desde la red hidrica

**B**

SCARICO ACQUA SPORCA SOLO CON USO DEL DEMINERALIZZATORE  
VIDANGE EAU SALE (UNIQUEMENT AVEC DÉMINÉRALISATEUR)  
SCHMUTZIGES WASSER NUR MIT DEM GEBRAUCH DES ENTMINERALISIERERS ABLASSEN  
DIRTY WATER DISCHARGE WITH USE OF DEMINERALIZER ONLY  
DESCARGA DEL AGUA SUCIA SÓLO USANDO DEL DESMINERALIZADOR

Utilizzare come scarico automatico dell'acqua sporca  
Utiliser comme vidange automatique de l'eau usée  
Als automatischen Ablauf für das Schmutzwasser benutzen  
Use for automatic dirty water draining  
Utilizar como descarga automática del agua sucia

**!** Per lo scarico dell'acqua sporca con l'uso del demineralizzatore, il rubinetto deve essere sempre lasciato aperto.  
Avec un déminéralisateur, laissez le robinet toujours ouvert pour la vidange de l'eau sale.  
Bei der Ablassung des schmutzigen Abwassers mit dem Entmineralisierers den Hahn immer geöffnet lassen.  
To discharge the dirty water with use of the demineralizer the tap must always be left open.  
Para descargar el agua sucia usando el desmineralizador, la llave debe dejarse siempre abierta.

**!** La sostituzione dei filtri del demineralizzatore deve essere effettuata in un periodo da 3 a 6 mesi.  
Remplacer les filtres du déminéralisateur dans une période allant de 3 à 6 mois.  
Der Filter des Entmineralisierers muss periodisch alle 3 bis 6 Monate gewechselt werden.  
Demineralizer filters must be changed every 3 - 6 months.  
La sustitución de los filtros del desmineralizador debe efectuarse en un periodo de 3 a 6 meses.

Lasciare almeno 10 cm dal fondo della macchina al muro posteriore. Non collegare mai insieme **B** e **A**: utilizzare sempre due tubi separati.  
Laisser au moins 10 cm du fond de la machine au mur postérieur. Ne jamais brancher sur le même terminal **B** et **A**: utiliser toujours deux tuyaux séparés.  
Mindestens 10 cm vom Boden der Maschine und der rückseitigen Wand frei lassen. **B** und **A** nie miteinander verbinden: Immer zwei getrennte Schläuche benutzen.  
To leave at least 10 cm between the autoclave and the wall. NEVER connect **B** to **A** on the same terminal: always use two separate hoses.  
Dejar como mínimo 10 cm entre el fondo del aparato y la pared. No conectar nunca juntos **B** y **A**: utilizar siempre dos tubos separados.

Se viene utilizzato il carico automatico dell'acqua **D** è OBBLIGATORIO collegare il tubo di scarico condensa **A** ad uno scarico fognario e non al recipiente di condensa.  
En cas de chargement automatique de l'eau **D** il est OBLIGATOIRE de relier le tuyau d'évacuation de l'eau condensée **A** au réseau d'égoût et pas au récipient à eau condensée.  
Wenn die automatische Wasserbefüllung angewendet wird **D** ist es OBLIGATORISCH, den Kondensatablaufschlauch **A** an einen Ablass der Kanalisation anzuschließen und nicht am Kondensatbehälter.  
If the automatic water filling system **D** is used, it is COMPULSORY to connect the condensate drainage pipe **A** to a sewer line and not to the condensate container.  
Si se utiliza la carga automática de agua **D** es OBLIGATORIO conectar el tubo de descarga condensación **A** a una descarga cloacal y no al recipiente de condensación.

## 4 SCARICO MANUALE DELL'ACQUA - VIDANGE MANUELLE DE L'EAU - ABWASSER IM HANDBETRIEB - MANUAL WATER DISCHARGE - DESCARGA MANUAL DEL AGUA

**4A**

Simbolo del livello massimo dell'acqua sporca  
Symbole indiquant le niveau maximum de l'eau sale  
Symbol des Maximum schmutzigen Wasser  
Maximum dirty water level symbol  
Símbolo del nivel máximo del agua sucia

**4B**

Premere DOOR per aprire il portello  
Presser DOOR pour ouvrir la porte  
DOOR zum Öffnen der Tür drücken  
Press DOOR to open  
Presionar DOOR para abrir la puerta

**4C**

Innestare il tubo (in dotazione) nel raccordo di scarico  
Introduire le tuyau (fourni) dans le raccord de vidange  
Den Schlauch (mitgeliefert) in den Abwasseranschluss einführen  
Connect the hose (supplied) to the discharge connector  
Introducir el tubo (suministrado) en la conexión de descarga

**4D**

Spingere il raccordo verso l'autoclave e scaricare tutta l'acqua  
Pousser le raccord vers l'autoclave, puis vidanger toute l'eau  
Den Anschluss zum Autoklav drücken, um das Wasser ganz auslaufen zu lassen  
Push the connector towards the autoclave and discharge all the water  
Inserte la conexión hacia la autoclave y descargar toda el agua

**4E**

Tirare il raccordo e togliere il tubo al termine dell'operazione  
Tirer le raccord et enlever le tuyau en fin d'opération  
Den Anschluss zurückziehen und am Ende der Handlungen den Schlauch abziehen  
Pull the connector and remove the hose once the task has been completed  
Desconectar la conexión y quitar el tubo al terminar la operación

Il presente documento non sostituisce il manuale d'uso e manutenzione quanto a garanzia di utilizzo in condizioni di sicurezza. La lingua originale è l'italiano, le altre lingue sono traduzione dell'originale.  
Ce guide ne remplace pas la notice d'utilisation et d'entretien à laquelle il convient de se reporter pour les instructions d'utilisation détaillées et les consignes de sécurité. Ce guide a été rédigé en italien, les autres langues sont des traductions du texte original.  
Dieses Dokument ersetzt nicht das Bedienungs- und Wartungshandbuch, um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten. Originalsprache ist Italienisch, die anderen Sprachen sind Übersetzungen des Originals.  
As a guarantee for safe use, this document does not replace the use and maintenance manual. The original language is Italian. All other languages are translations from the original.  
Este documento no sustituye el manual de uso y mantenimiento en lo que se refiere a garantía de uso en condiciones de seguridad. El italiano es la lengua original. Las demás lenguas son una traducción de la versión original.